**Informe evaluativo de la tesis de maestría de A. Kozhevnikova**

**“Particularidades de la expresión del miedo en la caracterización del protagonista de la novela *Patologías* de Zajar Prilepin: retos para el traductor”**

**Rosana Murias Carracedo**

Supervisora del Trabajo

El trabajo de fin de máster de Anastasia Kozhevnikova aborda temas generales de enorme importancia para comprender el alcance y dificultad de la labor del traductor. Más allá de las cuestiones concretas que en él se analizan, existe una línea central que reflexiona sobre la propia naturaleza de la traducción y, a partir de ello, señala los imperativos que debe respetar el traductor para alcanzar el éxito en su trabajo. Dicha reflexión se aborda mediante el análisis de los tres agentes que intervienen en el proceso: el autor, el traductor y el lector. De este modo, Kozhevnikova pone el foco sobre cuestiones que a menudo se pasan por alto en los trabajos de traductología, tales como la importancia de la biografía del autor para una comprensión efectiva de su texto, en el que inevitablemente aparecerán rasgos tanto temáticos como de estilo asociados a su trayectoria vital y creativa. Asimismo, se detiene a analizar cómo el bagaje profesional del traductor puede llegar a influir en el modo en que este se enfrenta a un texto concreto. Ambos, autor y traductor, tienen un público meta potencial que, sin embargo, no es el mismo y al que, por tanto, habrá que dirigirse de maneras distintas.

Para enfrentar estas cuestiones de carácter teórico y general, Kozhevnikova plantea el estudio concreto de una obra, *Patologías* de Zajar Prilepin y su traducción al español por parte de Marta Rebón. Tras una primera parte donde ha dejado bien expuesta la importancia de los temas arriba mencionados (autor, traductor, público meta), aplica lo allí dicho de manera general al caso particular de Prilepin, Rebón y el lector español. Creemos que el trabajo justifica de manera amplia y rigurosa la pertinencia de este análisis en la obra concreta seleccionada, señalando hasta qué punto es relevante en la lectura de *Patologías* tener unos conocimientos previos acerca del autor y el contexto en que se escribe la obra, así como el modo en que el lector ruso y/o español recibirá el texto. Por su parte, al trazar un perfil de la traductora, nos indica las posibles dificultades con las que puede encontrarse al enfrentar la traducción del texto.

En la tercera parte del trabajo se propone un análisis de determinados pasajes de la obra. El criterio para su selección está de nuevo bien justificado por la autora del trabajo, que sabe exponer de manera clara y concisa la relevancia que el tema escogido, la expresión del miedo, tiene dentro del texto. A través de un análisis comparativo del original y su traducción, Kozhevnikova llega a ciertas conclusiones sobre qué retos ha debido enfrentar el traductor, cómo los ha solventado y en qué puntos su traducción es susceptible de mejora y por qué. Unas mejoras que ella misma propone.

En definitiva, el trabajo de Kozhevnikova está bien estructurado, sigue una metodología eficaz en la que se va de lo general a lo particular, quedando en todo momento explicadas y justificadas todas las elecciones tanto de enfoque como metodológicas o temáticas. De este modo, todas las partes del trabajo están cohesionadas y responden a una línea argumental bien definida y clara.

Destacaría, además, la enorme capacidad de exposición y dominio de la lengua mostradas en la tesis. El estilo académico está perfectamente conseguido gracias a un excelente uso del léxico y la sintaxis. Según mi criterio, la redacción del trabajo es sobresaliente y demuestra un especial talento por parte de Kozhevnikova para la escritura académica.